



DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.1.19>

УДК 81'42(083.74)

ББК 81.055

ДИНАМИКА ТЕРМИНОЛОГИИ И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СТАНДАРТАХ (ПРЕДМЕТНАЯ ОБЛАСТЬ «ДЕЛОПРОИЗВОДСТВО И АРХИВНОЕ ДЕЛО»)

Кушнерук Сергей Петрович

Доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры русского языка и документалистики,
Волгоградский государственный университет
sp_kushneruk@mail.ru, iryas@volsu.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Тюрикова Наталия Анатольевна

Кандидат филологических наук,
ассистент кафедры русского языка и документалистики,
Волгоградский государственный университет
tyurikova_na@hotmail.com, iryas@volsu.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. Состав единиц терминологического стандарта отражает сложную систему изменений, происходящих в терминологии предметной области, а также скорость и векторы развития понятийно-терминологического аппарата исследуемой предметной области. Лингвистический анализ стандартов на термины и определения (ГОСТ Р 7.0.8-2013, ГОСТ Р 51141-98 и проекта ГОСТ Р 7.0-2013) в сравнительно-сопоставительном аспекте позволил установить качественные и количественные изменения формы и содержания зафиксированных нормированных терминологических единиц. Предметная область «Делопроизводство и архивное дело» имеет относительно высокий темп развития, что проявляется в формально-семантической неоднородности словника, входящего в стандарт. Это порождает отдельные сложности, проявляющиеся в неоднозначности логико-смысловых отношений, терминологической полисемии и неустойчивости дефиниций. Количественные изменения в словниках стандартов отражают как усложнение понятийной структуры отрасли, так и расширение круга единиц, введение которых в стандарт становится необходимым. Качественные изменения в составе терминов отражают степень содержательной дифференциации предметной

области и развитие технологического уровня документных операций. В процессе анализа нами были выявлены основные направления терминологической динамики, что имеет, кроме прикладной и теоретической значимости, прогностическую ценность.

Ключевые слова: терминология делопроизводства и архивного дела, терминологический стандарт, качественные и количественные изменения терминосистемы, развитие словников в стандартах, развитие терминосистемы.

Терминология активно развивающейся предметной области «Делопроизводство и архивное дело» постоянно трансформируется под воздействием внешних (в первую очередь межпредметных и технологических) и внутренних (собственно языковых) факторов, демонстрируя высокий уровень неоднородности терминологических единиц [5; 7]. Возможность оценить степень и векторы изменений рассматриваемой терминосистемы дает сопоставительное изучение терминологических стандартов: ГОСТ Р 7.0.8-2013 «СИБИД. Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения» (далее – Стандарт-2013), проект ГОСТ Р 7.0-2013 «Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения» (далее – Проект-2013) и ГОСТ Р 51141-98 «Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения» (далее – Стандарт-1998) ¹.

Количественные различия словников: причины и следствия. В отличие от Стандарта-1998, имевшего в своем составе 125 терминов, Стандарт-2013 включает 174 единицы. Приращение 29 % терминов отражает абсолютный рост количества единиц, формирующих терминосистему. Значимо то обстоятельство, что увеличение числа единиц происходит за счет расширения компонентного состава уже существующих терминов. Если при этом учесть, что на этапе создания Стандарта-2013 его проект ГОСТ Р 7.0-2013 «СИБИД. Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения» включал 233 терминологические единицы, можно говорить о явлении терминологической флуктуации, то есть о колебании терминологической системы, ее периодическом изменении, при котором «система приспосабливается к новому состоянию, благодаря чему обретает упорядоченное равновесие на новом этапе системности» (подробнее об этом см. : [8]).

Динамика количественного состава терминологических стандартов (125 → 233 →

174) во многом связана с действием экстралингвистических факторов: с изменениями в информационно-коммуникативном пространстве, автоматизацией делопроизводства, совершенствованием норм документирования и правил работы с документами, включением России в процессы международной стандартизации и русификацией российских версий стандартов, адаптированных к международным требованиям.

Расхождения в количественных характеристиках словников Проекта-2013 и Стандарта-2013, по мнению К.Я. Авербуха, отражают нарушение компактности стандарта как терминографического документа [1, с. 9].

Номенклатурные параметры стандартов. В завершеном варианте Стандарт-2013 «потерял» 39 терминологических единиц, в частности *входящий документ, внешние признаки документа, исходящий документ, организационно-распорядительный документ, доступ к архивным документам*. Частотное употребление некоторых из них, принадлежность к ядру терминосистемы дают основания полагать, что некоторые решения по ограничению состава единиц вряд ли оптимальны.

В составе Стандарта-2013 термин *архивная опись* заменен на *опись дел документов*. Возможно, эта замена произведена в связи с тем, что в проекте новых «Правил организации хранения, комплектования, учета и использования документов архивного фонда Российской Федерации и других архивных документов в государственных органах, органах местного самоуправления и организациях» представлены термины *внутренняя опись документов дела, опись дел постоянного, временных (свыше 10 лет) сроков хранения или по личному составу*. Термин *архивная опись* в данном документе отсутствует.

В Стандарте-2013 наблюдаются модификации, которые нельзя было предсказать.

Так, среди новых терминов отмечаются единицы, которые не только отсутствовали в Стандарте-1998, но и не были зафиксированы в Проекте-2013, например: *юридическая значимость документа, подписание документа, электронное дело, критерии экспертизы ценности документов, собственник архивных документов, документальная выставка*. В связи с этим возникает вопрос о механизмах и критериях стандартизации языковых единиц, а также формах предварительной апробации проектов терминологических стандартов.

Вследствие развития электронных документных технологий в Стандарте-2013 появился ряд терминов (*аутентичность, достоверность, конвертирование, метаданные, миграция* и некоторые другие), отражающих процессы, связанные с изменением форм представления документированной информации, способов ее фиксации, расширением и глобализацией информационного пространства. Закрепление в составе терминологического словника Стандарта-2013 таких терминов можно рассматривать как объективное и неизбежное следствие трансформации предметной области «Делопроизводство и архивное дело». Однако некоторые единицы, закрепленные в Стандарте-2013, не зафиксированы в других действующих понятийно смежных стандартах (например, термин *гриф ограничения доступа к документу* отсутствует в ГОСТ Р 6.30-2003) или отличаются по компонентному составу. Это порождает ложные синонимические отношения и создает конфликт между стандартизирующими документами: *виза и отметка о поступлении документа* (Стандарт-2013), но *отметка о поступлении документа и виза официального документа* (ГОСТ Р 7.0.17-2014); *отметка о поступлении документа в организацию и визы согласования документа* (ГОСТ Р 6.30-2003).

Необходимо отметить также некоторые формально-содержательные изменения в Стандарте-2013: дефиниции терминов, как правило, приобретают более краткую форму. Ср.: *реквизит* – «элемент оформления документа» (Стандарт-2013); *реквизит* – «элемент оформления документа, обеспечивающий его идентификацию, юридическую силу и отража-

ющий этап работы с ним» (Стандарт-1998). Кроме того, заметно сократилось количество терминов-синонимов: если в Стандарте-1998 находим восемь пар синонимов, то в Стандарте-2013 – только две.

Функционально-содержательные параметры стандартов. В стандарте проявляется консенсусный принцип его создания, поскольку его содержание принимается при отсутствии принципиальных возражений у большинства заинтересованных лиц профессионального сообщества. В Стандарте-1998 были зафиксированы только дублетные термины *делопроизводство и ДОУ* (отрасль деятельности, обеспечивающая документирование и организацию работы с официальными документами). Авторский коллектив Стандарта-2013 посредством изменения дефиниций содержательно дифференцирует ранее синонимичные высокочастотные термины *делопроизводство* «деятельность, обеспечивающая документирование, документооборот, оперативное хранение и использование документов», *ДОУ* «деятельность, целенаправленно обеспечивающая функции управления документами» и вводит новый термин *управление документами* «деятельность, обеспечивающая реализацию единой политики и стандартов по отношению к документальному фонду организации». Толкование термина *управление документами* на стадии разработки Проекта-2013 было скорректировано и с изменениями вошло в Стандарт-2013 как более широкое по значению и универсальное по использованию. Ср.: *управление документами* – «функция организации, заключающаяся в реализации единой политики стандартов по отношению к документальному фонду организации на всех стадиях жизненного цикла документов» (Проект-2013); *управление документами* – «деятельность, обеспечивающая реализацию единой политики и стандартов по отношению к документальному фонду организации» (Стандарт-2013). Этот пример можно рассматривать как свидетельство стремления авторов Стандарта-2013 к поиску компромисса формы и содержания и большей определенности дефиниций терминологических единиц. В результате все три термина – *делопроизводство, ДОУ, управление документами* – толкуются через родовое поня-

тие «деятельность» (в Проекте-2013 находим: *делопроизводство* – деятельность, *ДОУ* – отрасль деятельности, *управление документами* – функция; в Стандарте-1998: *делопроизводство*, *ДОУ* – отрасль деятельности, термин *управление документами* отсутствует).

Изменение определений некоторых терминов в большинстве случаев вполне обоснованно, так как оно способствует выполнению важного условия стандартизации – непротиворечивости стандарта иным нормативным документам. Так, в Стандарте-2013 термин *временное хранение документов* определяется как «хранение документов до их уничтожения в течение сроков, установленных нормативными правовыми актами». Однако в Стандарте-1998 дефиниция этого термина была представлена следующим образом: «хранение документов до их передачи на постоянное хранение либо уничтожение в установленном порядке», что заметно отличается от толкования этого термина в Федеральном законе от 22 октября 2004 г. ФЗ № 125-ФЗ «Об архивном деле в Российской Федерации»: *временное хранение архивных документов* – «хранение архивных документов до их уничтожения в течение сроков, установленных нормативными правовыми актами».

Есть и такие случаи, когда содержание одного и того же термина представлено в стандартах с принципиальными различиями. Например, *официальный документ* – «документ, опубликованный от имени государственных органов, учреждений, ведомств, общественных и религиозных организаций, содержащий материалы нормативного или директивного характера» (ГОСТ Р 7.0.17-2014); «документ, созданный организацией, должностным лицом или гражданином, оформленный в установленном порядке» (Стандарт-2013).

Следствия изменений терминологического стандарта. Значимым фактором совершенствования терминологического ГОСТа является, на наш взгляд, переосмысление свойств документа как коммуникативного инструмента, связанное с появлением Стандарта-2013. Ранее у документа – целостного вещественного и информационного объекта и социального феномена – отмечались такие основные свойства, как структурность, функциональность, атрибутивность [4; 6]; феноме-

нальность, причинность, целесообразность, предметность, подлинность, актуальность, нормативность (юридическая сила), легитимность, целостность (стабильность, константность, неизменность), доказательность, ценность, доступность, систематичность, темпоральность, символичность, конвенциональность [2]. Однако новый взгляд на документ дает возможность пополнить этот список такими свойствами, как юридическая значимость (свойство документа выступать в качестве подтверждения деловой деятельности либо событий личного характера), пригодность (свойство документа, позволяющее его локализовать и воспроизвести в любой момент времени), достоверность (свойство документа, при котором содержание является полным и точным представлением подтверждаемых операций, деятельности или фактов и которому можно доверять в последующих операциях или в последующей деятельности), аутентичность (свойство, гарантирующее, что документ идентичен заявленному). Последние три свойства в Стандарте-2013 сформулированы применительно только к электронным документам, а целостность, понимаемая как «состояние документа, в который после его создания не вносились никакие изменения», приобретает характер временного параметра данного объекта.

Особо стоит отметить введение термина *юридическая значимость документа* наряду с ранее использовавшимся термином *юридическая сила документа*. Авторы Стандарта-2013, различая понятия «значимость» и «сила», предлагают следующие толкования: *юридическая значимость документа* – «свойство документа выступать в качестве подтверждения деловой деятельности либо событий личного характера»; *юридическая сила документа* – «свойство официального документа вызывать правовые последствия». При таком подходе более определенной стала дефиниция термина *заверенная копия документа* – «копия документа, на которой в соответствии с установленным порядком проставлены реквизиты, обеспечивающие ее юридическую значимость».

Аналогичным образом дифференцированы понятия, обозначаемые терминами *использование архивных документов* и *использование архивными документами*.

В Стандарте-1998 и в Проекте-2013 зафиксирован только по-разному толкуемый термин *использование архивных документов*: «применение информации архивных документов в культурных, научных, политических, экономических целях и для обеспечения законных прав и интересов граждан» (Стандарт-1998); «регулируемое нормативным актом применение информации архивных документов в культурных, научных, политических, экономических целях и для обеспечения законных прав и интересов граждан» (Проект-2013). В Стандарте-2013 представлены два приведенных выше термина, каждый из которых имеет свое определение: *использование архивных документов* – «применение информации архивных документов в культурных, научных, политических, экономических целях и для обеспечения законных прав и интересов граждан»; *пользование архивными документами* – «ознакомление с архивными документами посредством их прочтения, просмотра или прослушивания».

Как погрешность в определениях стандартизированных терминов можно рассматривать пропуск (намеренный или ненамеренный) слова *документ*, называющего родовое понятие в следующей дефиниции: *текстовый документ* – «содержащий речевую информацию, зафиксированную любым типом письма или любой системой звукозаписи».

Оценка содержательных параметров терминологических стандартов, закономерно сменяющих друг друга, дает возможность сделать ряд выводов, в том числе прогностического содержания.

Во-первых, на данном этапе развития терминосистемы предметной области «Делопроизводство и архивное дело» можно наблюдать ее движение к равновесию в результате упрощения формальной структуры терминологических единиц, постепенной элиминации редко используемых и устаревших терминов и спецификации значений близких единиц.

Во-вторых, логико-смысловая неоднородность терминологических словников определяется не только степенью интегральности стандартизируемой терминологии, но и темпами содержательных изменений состава терминологических единиц, вызванных коммуникативными условиями и технологическим совершенствованием предметной области.

В-третьих, количественный рост стандартизируемых терминов и трансформация их логико-смысловых отношений отражают изменения в системной организации терминологии, динамику предметной области.

В-четвертых, при сравнении нескольких стандартов, включающих одни и те же терминологические единицы, аспекты толкований терминов и, соответственно, неоднородность в содержательных параметрах определяются совокупностью факторов: функционированием единицы, контекстными условиями, дистрибуцией в составе многокомпонентных образований.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Федеральный закон от 22 октября 2004 г. № 125-ФЗ «Об архивном деле в Российской Федерации». URL: <http://base.garant.ru/12137300/> (дата обращения: 10.11.2014); ГОСТ Р 51141-98 «Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения». М. : Изд-во стандартов, 1998. 12 с. ; ГОСТ Р 6.30-2003 «Унифицированные системы документации. Унифицированная система организационно-распорядительной документации. Требования к оформлению документов». М. : Госстандарт, 2003. 17 с. ; ГОСТ Р 7.0-2013 «СИБИД. Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения». Проект. М. : Стандартинформ, 2013. 32 с. ; ГОСТ Р 7.0.8-2013 «СИБИД. Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения». М. : Стандартинформ, 2014. 26 с. ; ГОСТ Р 7.0.17-2014 «СИБИД. Система обязательного экземпляра документов. Производители, получатели, основные виды документов». М. : Стандартинформ, 2014. 17 с. ; Правила организации хранения, комплектования, учета и использования документов архивного фонда Российской Федерации и других архивных документов в государственных органах, органах местного самоуправления и организациях. Проект. М. : ВНИИДАД, 2014. URL: <http://archives.ru/sites/default/files/project-2014-pravila-archive.pdf> (дата обращения: 10.11.2014).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авербух, К. Я. К проблеме совершенствования коммуникации в социальной среде / К. Я. Авербух // Современная лексикография: глобальные проблемы и национальные решения : материалы VII Междунар. шк.-семинара (Иваново, 12–14 сент. 2007 г.). – Иваново : Изд-во Иван. гос. ун-та, 2007. – С. 8–10.

2. Двоеносова, Г. А. Признаки, свойства и функции документа: опыт рационализации понятий / Г. А. Двоеносова // Вестник архивиста. – 2012. – № 4 (120). – С. 128–140. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.vestarchive.ru/2012-4/2530-priznaki-svoystva-i-funkcii-dokumenta-opyt-racionalizacii-poniatii.html> (дата обращения: 10.11.2014). – Загл. с экрана.

3. Кабашов, С. Ю. Делопроизводство и архивное дело в терминах и определениях / С. Ю. Кабашов, И. Г. Асфандиярова. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 296 с.

4. Кушнарченко, Н. Н. Документоведение / Н. Н. Кушнарченко. – Київ : Знання, 2004. – 459 с.

5. Кушнерук, С. П. Делопроизводство и архивное дело: развитие национальной отраслевой терминологии (на материале терминологических стандартов России) / С. П. Кушнерук, Н. А. Тюрикова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2013. – № 2 (18) – С. 28–32.

6. Плешкевич, Е. А. Определение функций документа / Е. А. Плешкевич // Научные и технические библиотеки. – 2006. – № 6. – С. 46–56.

7. Тюрикова, Н. А. Экстра- и интралингвистические причины изменений в терминологии / Н. А. Тюрикова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2013. – № 1 (17). – С. 126–129.

8. Яшина, Т. В. Терминологические флуктуации как фактор становления терминосистемы инновационно-технического дискурса / Т. В. Яшина // Эволюция научной мысли : сб. ст. III Междунар. науч.-практ. конф. (Уфа, 5 окт. 2014 г.). – Уфа : Аэтерна, 2014. – С. 121–124.

REFERENCES

1. Averbukh K.Ya. K probleme sovershenstvovaniya kommunikatsii v sotsialnoy srede [On the Communication's Improvement in the Social Environment]. *Sovremennaya leksikografiya: globalnye problemy i natsionalnye resheniya: materialy VII Mezhdunarodnoy shkoly-seminara (Ivanovo, 12-14 sentyabrya 2007 g.)* [Modern Lexicography: Global Problems and National Decisions. Proceedings of the 7th International Academic Workshop (Ivanovo, September 12-14, 2007)]. Ivanovo,

Izd-vo Ivanovskogo gosudarstvennogo un-ta, 2007, pp. 8-10.

2. Dvoenosova G.A. Priznaki, svoystva i funktsii dokumenta: opyt ratsionalizatsii ponyatiy [Features, Properties and Functions of the Record: Experience of Concepts' Rationalization]. *Vestnik arkhivista*, 2012, no. 4 (120), pp. 128-140. Available at: <http://www.vestarchive.ru/2012-4/2530-priznaki-svoystva-i-funkcii-dokumenta-opyt-racionalizacii-poniatii.html>. (accessed November 10, 2014).

3. Kabashov S.Yu., Asfandiyarova I.G. *Deloproizvodstvo i arkhivnoe delo v terminakh i opredeleniyakh* [Records Management and Archiving in the Terms and Definitions]. Moscow, Flinta Publ., Nauka Publ., 2009. 296 p.

4. Kushnarenko N.N. *Dokumentovedenie* [Records Management]. Kiev, Znannya Publ., 2004. 459 p.

5. Kushneruk S.P. *Deloproizvodstvo i arkhivnoe delo: razvitie natsionalnoy otraslevoy terminologii (na materiale terminologicheskikh standartov Rossii)* [Record Management and Archiving: Development of National Branch Terminology (on the Material of Russian Terminological Standards)]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2013, no. 2 (18), pp. 28-32.

6. Pleshkevich E.A. *Opredelenie funktsiy dokumenta* [The Determination of Record's Functions]. *Nauchnye i tekhnicheskie biblioteki*, 2006, no. 6, pp. 46-56.

7. Tyurikova N.A. *Ekstra- i intralingvisticheskie prichiny izmeneniy v terminologii* [Extra- and Intralinguistic Causes of the Terms' Changes]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2013, no. 1 (17), pp. 126-129.

8. Yashina T.V. *Terminologicheskie fluktuatsii kak faktor stanovleniya terminosistemy innovatsionno-tekhnicheskogo diskursa* [Terminological Fluctuations as a Factor of the Terminological System's Formation in the Innovative and Technical Discourse]. *Evolutsiya nauchnoy mysli: sbornik statey III Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii (Ufa, 5 oktyabrya 2014 g.)* [The Evolution of Scientific Thought: Collected Papers of the 3rd Research and Practice Conference (Ufa, October 5, 2014)]. Ufa, Aeterna Publ., 2014, pp. 121-124.

**THE DYNAMICS OF TERMINOLOGY AND ITS REPRESENTATION
IN TERMINOLOGICAL STANDARDS
(RECORDS MANAGEMENT AND ARCHIVING SUBJECT FIELD)**

Kushneruk Sergey Petrovich

Doctor of Philological Sciences, Associate Professor,
Professor, Department of Russian Language and Documentation Studies,
Volgograd State University
sp_kushneruk@mail.ru, iryas@volsu.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Tyurikova Nataliya Anatolyevna

Candidate of Philological Sciences, Assistant,
Department of Russian Language and Documentation Studies,
Volgograd State University
tyurikova_na@hotmail.com, iryas@volsu.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Abstract. The content of the terminological standard units reflects the complex system of changes taking place in the terminological system of the Records Management and Archiving subject field, as well as the speed and directions of the conceptual and terminological apparatus. The comparative linguistic analysis of terms and definitions of the new standards (GOST R 7.0.8-2013, GOST R 51141-98 and the project GOST R 7.0-2013) allowed revealing the qualitative and quantitative changes in the form and content of the registered terminological units. The Records Management and Archiving subject field is characterized by high-speed rate of development that is manifested in the formal and semantic heterogeneity of the standard glossary. This fact generates the additional difficulties connected with the ambiguity of logical and semantic relations, terminological polysemantic properties and the instability of definitions. The quantitative changes in the glossaries reflect both the complication of conceptual structure of the domain, and the expansion of the units' range, the introduction of which into the standard becomes necessary. The qualitative changes in the terms' parameters reflect both the extent of substantial differentiation of the subject domain, and the development of technological level of records operations. In the process of the analysis the main tendencies of terminological dynamics are revealed; the obtained data has the practical and theoretical importance, as well as the predictive value.

Key words: terminology of records management and archiving, terminological standard, qualitative and quantitative changes in the terminological system, development of glossaries in standards, development of the terminological system.